

# HOLA KANAGAWA

Prefectura de Kanagawa, Japón

こんにちは神奈川

Vol. 21 N° 2. Edición de Invierno de 2012

こんにちは神奈川

検索

<http://www.pref.kanagawa.jp/mlt/f4010/p11921.html>

— 「こんにちは神奈川」は、神奈川県が提供する外国籍県民向け生活情報紙です—

- "Hola, Kanagawa" es un boletín informativo para la vida cotidiana suministrado por la Prefectura de Kanagawa a los residentes extranjeros -

## 世界に広げよう、かながわ国際ファンクラブの輪

### Ampliemos la red mundial del Club Internacional de Admiradores de Kanagawa

県は、留学生など神奈川県ゆかりの外国人や、外国人を支援する県民、企業、大学などをネットワークする、かながわ国際ファンクラブ「KANAFAN」を結成しました。KANAFANには、留学生など外国人の方を対象とした「ファンクラブ会員」とそれを支える方を対象とした「サポート会員」があります。どちらもポータルサイトから会員登録が出来ます。会員の皆さんには、留学生支援プログラムや観光などの情報がメールマガジンで届くほか、ファンクラブ事業に参加していただくことができます。詳しくは、下記のポータルサイトをご覧ください。

#### 【ポータルサイト】

<http://www.pref.kanagawa.jp/cnt/f417340/> (日本語)

<http://www.pref.kanagawa.jp/mlt/f417675/> (英語)

#### 【日本語または英語での問い合わせ】

県国際課 TEL: 045-210-3752

El Gobierno de la Prefectura de Kanagawa estableció el "Club Internacional de Admiradores de Kanagawa (KANAFAN)", una red de ciudadanos extranjeros vinculados a Kanagawa, y ciudadanos de la prefectura, así como compañías y universidades que apoyan a estas personas extranjeras. KANAFAN consta de "miembros" que son ciudadanos extranjeros, tales como estudiantes internacionales, y "miembros de apoyo" que ofrecen apoyo a los "miembros". La inscripción de ambos miembros puede hacerse a través del portal de KANAFAN. Ambos miembros recibirán boletines informativos por e-mail con información sobre los programas de apoyo para estudiantes internacionales, turismo, etc. Los miembros también pueden participar de los eventos de KANAFAN. Para más detalles, visite el siguiente sitio Web:

#### 【Portal de KANAFAN】

<http://www.pref.kanagawa.jp/cnt/f417340/> (japonés)

<http://www.pref.kanagawa.jp/mlt/f417675/> (inglés)

#### 【Información en japonés o inglés】

División Internacional, G.P.K. Tel: 045-210-3752

かながわ国際ファンクラブ  
KANAGAWA International Fan Club

## 8言語のリーフレット「夫からの暴力に悩むあなたへ」を無料で配布しています

### Folleto gratuito "Para usted que sufre de la violencia ejercida por su marido" disponible en ocho idiomas

このリーフレットには、暴力が起きる理由、暴力の種類、被害者を守る法律、外国語で相談できる県内の相談窓口などが書かれています。ご利用ください。

●言語：英語、中国語、韓国・朝鮮語、スペイン語、ポルトガル語、タガログ語、タイ語、ベトナム語

●配布場所：市町村住民票窓口、国際交流施設、その他

#### 【日本語での問い合わせ】

かながわ女性センター研究情報課 TEL: 0466-27-2114

Este folleto explica las causas y tipos de violencia, y presenta las leyes para proteger a las víctimas, así como los servicios de consulta.

**Idiomas:** inglés, chino, coreano, español, portugués, tagalo, tailandés, vietnamita

**Lugares donde se puede obtener el folleto:** Sección responsable de la inscripción de residentes de las oficinas municipales, centros de intercambio internacional, etc.

#### 【Información en japonés】

Sección de investigación e información, Centro de Mujeres de Kanagawa Tel: 0466-27-2114

\* 日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。  
スペイン語：045-896-2895 金、第2水曜日 9時～12時、  
13時～16時

\* Para información en idiomas diferentes al japonés, llame a los Servicios de Consulta para Residentes Extranjeros del Gobierno de la Prefectura de Kanagawa.

Español: 045-896-2895, viernes y 2do. miércoles, de 9:00 a 12:00 y de 13:00 a 16:00

「やさしい日本語で学ぶ日本社会」講座を開講します  
Curso para aprender sobre la sociedad japonesa en japonés básico

国際言語文化アカデミアでは、国や県、市町村の役割や神奈川の地理・歴史、住民票や印鑑証明など、生活に関係する様々な社会の仕組みを、やさしい日本語で学ぶ講座を開講します。

【開講日時】2013年2月16日 13:30～15:30 (3月16日までの各土曜・全5回) 無料

【日本語または英語での問い合わせ】

国際言語文化アカデミア TEL: 045-896-1091

J R 京浜東北線・本郷台駅下車徒歩5分

El Instituto de Idiomas y Estudios Culturales de la Prefectura de Kanagawa ofrece un curso para aprender la estructura de la sociedad japonesa en japonés básico. El curso abarca diversos sistemas sociales relacionados con la vida cotidiana, incluyendo las funciones de los gobiernos nacional, prefectural y municipal, la geografía / historia de la Prefectura de Kanagawa, la inscripción y el certificado de impresión del sello del residente.

**Horario y fecha del curso:** sábado, de 13:30 a 15:30, de 16 de febrero a 16 de marzo de 2013 (5 sesiones), ingreso libre

【Información en japonés o inglés】

Instituto de Idiomas y Estudios Culturales de la Prefectura de Kanagawa

Tel: 045-896-1091

5 minutos a pie desde la Estación Hongodai en la Líneas JR Keihin-tohoku Line

外国籍の方の運転免許手続きの一部変更について  
Cambio parcial en los trámites de la licencia de conducir para ciudadanos extranjeros

今年の7月9日から外国籍の方にも住民票が発行されるようになりました。そのため、運転免許の手続きも、次の場合は、国籍入りの住民票の提出が必要となりました。

- 初めて運転免許を取得する時
- 外国の運転免許から日本の運転免許に切り替える時
- 運転免許の有効期限がきれてしまい、再取得する時
- 日本の運転免許証の国籍、氏名、生年月日を変更する時

また、住民票が発行されない外国籍の方は、パスポートと住居地を証明する書類などが必要です。

【日本語での問い合わせ】

神奈川県警 運転免許試験場 学科試験係 TEL: 045-365-3111

Con el inicio del nuevo sistema de Registro de Residentes que abarca a los residentes extranjeros al 9 de julio de 2012, es necesario que los residentes extranjeros presenten el certificado de residencia para realizar los siguientes procedimientos:

- Obtención de la licencia de conducir por primera vez
- Cambio de la licencia de conducir de otro país a una licencia de conducir japonesa
- Nueva adquisición de la licencia de conducir después de haber vencido la anterior
- Cambio de nacionalidad, nombre o fecha de nacimiento en la licencia de conducir emitida en el Japón

Los ciudadanos extranjeros cuyo certificado de residencia no ha sido emitido, deben presentar su pasaporte, documentos para probar su lugar de residencia, etc.

【Información en japonés】

División de exámenes, Oficina Principal de Licencias de Conducir

Departamento de Policía de la Prefectura de Kanagawa

Tel: 045-365-3111

国民健康保険についてのお知らせ  
Información sobre el Seguro Nacional de Salud

国民健康保険とは、自営業の人やアルバイトなどで勤務先の健康保険に加入できない人を対象とした公的医療保険制度です。お住まいの市区町村が窓口となっています。外国人も加入する必要があります。対象者の範囲が2012年7月9日から拡大されていますのでご注意ください。

● 対象となる外国人：住民票が作成される人。(原則、3ヶ月を超えて日本に滞在する外国人。) また、3ヶ月以下の在留期間でも、3ヶ月を超えて日本に滞在すると認められる人は加入する必要があります。お住まいの市区町村の窓口で加入の届出を行ってください。

● 保険料(税)：加入者は、保険料(税)を納めなくてはなりません。保険料(税)の額や納付(税)方法などについては、お住まいの市区町村にお尋ねください。なお、加入の届出が遅れた場合も、加入資格が発生した日にさかのぼって保険料(税)を納めていただくこととなりますのでご注意ください。保険料(税)は必ず期限までに支払います。

● 保険給付：病気やけがをした場合に、病院や薬局などがかかった治療費や薬剤費の7～9割が保険から支払われます。

【日本語での問い合わせ】

お住まいの市区町村の国民健康保険を担当する窓口

県医療保険課 TEL: 045-210-4881

El seguro de salud nacional es un sistema de seguro médico público para empleados independientes, trabajadores de tiempo parcial, etc. que no pueden ingresar al plan de seguro de salud en sus lugares de trabajo. Los residentes extranjeros también deben inscribirse en el seguro nacional de salud. Las solicitudes y otros procedimientos deben realizarse en la oficina municipal / distrital de su residencia. Tome nota que la cobertura de este sistema fue ampliada a partir del 9 de julio de 2012.

● **Ciudadanos extranjeros que están sujetos a este sistema:** Personas extranjeras que están inscritas como residentes (que han permanecido en Japón más de tres meses, en principio). Aún si el período de permanencia permitido sea de tres meses o menos, es necesario que se inscriba en el seguro nacional de salud si tiene autorización para permanecer en Japón más de tres meses. Realice los procedimientos en la oficina municipal / distrital de su área.

● **Primas de seguro:** Si se inscribe en el seguro debe pagar las primas. Sobre el monto y los métodos de pago tenga a bien consultar en la oficina municipal / distrital de su residencia. Tome nota que aún si su solicitud se demora, debe pagar las primas durante todo el período de su elegibilidad. Asegúrese de pagar las tarifas del seguro antes de la fecha de vencimiento.

● **Beneficio del seguro:** Cuando visite a su médico por una enfermedad o lesión, del 70 al 90% de los gastos de tratamiento y medicina serán cubiertos por el seguro.

【Información en japonés】

Sección responsable del seguro nacional de salud de su municipalidad / distrito

División de Seguro Médico, G.P.K.

Tel: 045-210-4881

\* 日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。

スペイン語: 045-896-2895 金、第2水曜日 9時～12時、13時～16時

\* Para información en idiomas diferentes al japonés, llame a los Servicios de Consulta para Residentes Extranjeros del Gobierno de la Prefectura de Kanagawa.

Español: 045-896-2895, viernes y 2do. miércoles, de 9:00 a 12:00 y de 13:00 a 16:00

ねん ど か な が わ け ん こ う り つ こ う と う が っ こ う に ゅ う が く し ゃ せ ん ぱ つ  
**2013 年度神奈川県公立高等学校入学者選抜における**  
 ざ い け ん が い こ く じ ん と う と く べ つ ぼ し ゅ う  
**在県外国人等特別募集について**

**Solicitud de asignación especial para la admisión a las escuelas secundarias públicas de Kanagawa para residentes extranjeros, etc. para el año 2013**

こ う り つ こ う に ゅ う し  
 公立高校入試において、神奈川県に住む外国籍の人、または  
 に ほ ん こ く せ き し ゅ じ ゅ く  
 日本国籍を取得して間もない人を対象とした募集についてお知らせします。

Ésta es la información sobre la admisión a las escuelas secundarias públicas y exámenes de admisión para ciudadanos extranjeros y para aquéllos que recién han adquirido la nacionalidad japonesa en la Prefectura de Kanagawa.

- **志願資格**：次の①、②、③のすべてにあてはまる人
- ① **保護者**とともに県内に在住し(定時制は本人のみ在住または勤務先が県内で可)、2013年3月31日までに中学校を卒業または卒業見込の人
- ② 2013年4月1日現在で15歳以上の人
- ③ 外国籍を有する(難民として認定された人を含む。)または日本国籍を取得して3年以内の人で、入国後の在留期間が2013年2月1日現在で通算3年以内の人
- ※ 海外の中学校(学校教育における9年の課程)の出身者は、県教育委員会への志願資格承認申請が必要です。2012年12月7日の志願者説明会で、申請および志願に必要な書類などを配りますので、できる限りご参加ください。(場所：横浜市西公会堂(横浜駅西口徒歩10分)、時間：14時より、通訳者もいます。)

● **Requisitos de los solicitantes**: Personas que satisfacen todas las siguientes condiciones ①, ② y ③.

- ① Personas que viven en la Prefectura de Kanagawa con sus padres o tutores (en caso de una escuela a tiempo parcial, las personas que viven solas o que trabajen en la prefectura pueden ser solicitantes), que se hayan graduado o que vayan a graduarse de una escuela secundaria intermedia antes del 31 de marzo del 2013.
- ② Aquellos que cumplan 15 años de edad o más al 1 de abril del 2013.
- ③ Aquellos que tienen nacionalidad extranjera (incluyendo las personas con estatus de refugiado), o que hayan adquirido la nacionalidad japonesa dentro de los últimos tres años al 1 de febrero del 2013, y que hayan vivido en el Japón por tres años o menos al 1 de febrero del 2013.

\* Si una persona se ha graduado en la escuela secundaria intermedia en el extranjero (curso de 9 años en educación formal), él/ella debe solicitar el reconocimiento de elegibilidad en el Consejo de Educación de la G.P.K.. Los documentos necesarios para la solicitud de reconocimiento de elegibilidad y para la asignación especial de admisión se entregarán en la sesión de orientación programada para el 7 de diciembre del 2012. Por ello, se pide a los solicitantes hacer lo posible para asistir a la orientación.

(Lugar y hora de orientación: Nishi Kokai-do Public Hall, 10 minutos a pie desde la salida oeste de la Estación Yokohama; se dispondrá de intérpretes desde las 14:00)

- **募集校**：
- 【全日制】 県立：鶴見総合・神奈川総合・平塚湘風・座間総合・有馬・愛川・相模原青陵・橋本
- 横浜市立：横浜商業
- 【定時制】 県立：相模向陽館(午前部・午後部)

● **Escuelas que aceptan las solicitudes**:

【Escuelas a tiempo completo】 Escuela Secundaria Prefectural Tsurumi Sogo, Escuela Secundaria Prefectural Kanagawa Sogo, Escuela Secundaria Prefectural Hiratsuka Shofu, Escuela Secundaria Prefectural Zama Sogo, Escuela Secundaria Prefectural Arima, Escuela Secundaria Prefectural Aikawa, Escuela Secundaria Prefectural Sagami-hara Seiryō, Escuela Secundaria Prefectural Hashimoto y Escuela Secundaria Municipal de Comercio Yokohama

【Escuela a tiempo parcial】 Escuela Secundaria Prefectural Sagami Koyo-kan (curso en las mañanas y curso en las tardes)

- **日程**：
- 【全日制・定時制】 出願期間 2013年2月1日・4日・5日、志願変更期間 2月7日・8日、学力検査等 2月15日、合格発表 2月28日

● **Calendario**:

【Escuelas a tiempo completo y tiempo parcial】 Períodos de presentación de solicitudes, 1, 4 y 5 de febrero de 2013; días para presentar las solicitudes para el cambio de escuela, 7 y 8 de febrero; selección, etc., 15 de febrero; anuncio de solicitantes aprobados, 28 de febrero

- **検査の内容**：外国語(英語)・国語・数学・面接
- ※ 在県外国人等特別募集の学力検査はルビ(漢字のふりがな)付き問題文です。

● **Selección**: Idioma extranjero (inglés), japonés, matemáticas y entrevista

\* En la prueba de selección para la asignación especial de admisiones para residentes extranjeros de la prefectura, se proporciona rubi (lecturas) para kanji.

- **その他**：
- ① 一般募集においても、日本語を母語としない人で一定の条件を満たす志願者は、申請により、検査時間の延長やルビ(漢字のふりがな)付き問題文などの受検上の配慮が受けられます。
- ② 定時制(夜間)と通信制の学校では上記の日程のあとにも、入学者選抜(一般募集のみ)を実施します。

● **Otros**:

- ① En la prueba de selección para la admisión general, los hablantes no nativos de japonés que satisfagan las condiciones especificadas pueden recibir una consideración especial durante el examen ordinario de ingreso; por ejemplo, la extensión del tiempo de examen y adición de hiragana al kanji.
- ② Además de lo mencionado arriba, la escuela de tiempo parcial (cursos nocturnos) y las escuelas por correspondencia realizarán una segunda selección para las admisiones generales.

【日本語での問い合わせ】  
 県高校教育企画課 TEL: 045-210-8084

【Información en japonés】

División de Planificación de Educación Secundaria, G.P.K.  
 Tel: 045-210-8084

\* 日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。  
 スペイン語: 045-896-2895 金、第2水曜日 9時~12時、13時~16時

\* Para información en idiomas diferentes al japonés, llame a los Servicios de Consulta para Residentes Extranjeros del Gobierno de la Prefectura de Kanagawa.  
 Español: 045-896-2895, viernes y 2do. miércoles, de 9:00 a 12:00 y de 13:00 a 16:00

# 介護の仕事に興味のある外国人住民の皆さんへ

## Para residentes extranjeros que tienen interés en trabajar en asistencia para ancianos

### 外国籍県民向け福祉施設就職相談会のお知らせ

県内の介護施設や訪問介護事業などの採用担当者または職員と直接面接ができます。また、相談窓口では、介護分野の仕事に就職したい人の相談にのっています。

- 日時：2013年2月2日（土）10時から14時 参加自由  
英語、中国語、ポルトガル語、スペイン語通訳有り
- 場所：相模原市立大野北公民館（JR 淵野辺駅南口徒歩1分）
- 相談窓口：電話 045-846-4649（月～金 9時～17時 英語、中国語対応）

### 【日本語での問い合わせ】

横浜市福祉事業経営者会 TEL：045-846-4649  
県保健福祉人材課 TEL：045-210-4755

### 「介護の仕事」ハンドブックができました

このハンドブックでは、介護の仕事に就きたい外国人住民の皆さんのために、高齢者介護の仕事について説明しています。高齢者介護の仕事は、仕事を通して資格や技術を身につけることができるので、自分のキャリアアップにつながる仕事です。

### 【「介護の仕事」ハンドブック（ダウンロード先）】

（日本語、英語、中国語、スペイン語、ポルトガル語）  
<http://www.k-i-a.or.jp/shuppan/leaflet.html>

### 【日本語での問い合わせ】

公益財団法人かながわ国際交流財団 TEL：045-620-0011

## 神奈川県最低賃金のお知らせ Información sobre el salario mínimo

2012年10月1日から神奈川県最低賃金は、時間額 849 円（13 円引き上げ）となりました。

この最低賃金は、県内で働く常用・臨時・アルバイトなどすべての労働者に適用されます。使用者はこの金額以上の賃金を支払わなければなりません。

### 【日本語での問い合わせ】

神奈川県労働局賃金課 TEL：045-211-7354  
県労政福祉課 TEL：045-210-5739

### La sesión de consulta sobre empleo para residentes extranjeros se realizará en las instalaciones de bienestar

Puede conversar directamente con el encargado de reclutamiento o con el personal de las instalaciones de asistencia para ancianos y proveedores de asistencia para ancianos que visitan los hogares en la prefectura. El Centro de Consultas ofrece también el servicio de consulta telefónica para personas que desean trabajar en el campo de la asistencia para ancianos.

- Fecha: 2 de febrero (sábado) de 2013, de 10:00 a 14:00, no es necesario hacer una reserva. Servicio de interpretación disponible en inglés, chino, portugués y español.
- Lugar: Centro Comunitario Oonokita de la Ciudad de Sagami-hira (1 minuto a pie desde la salida sur de la Estación JR Fuchinobe.)
- Consulta telefónica: 045-846-4649 (9:00 a 17:00, lunes a viernes, en inglés y chino)

### 【Información en japonés】

Asociación de Empleadores de los Servicios de Bienestar de la Ciudad de Yokohama  
Tel: 045-846-4649  
División de Desarrollo de Recursos Humanos para la Salud y Bienestar, G.P.K.  
Tel: 045-210-4755

### Manual publicado de “Trabajo de Asistencia para Ancianos”

El manual, que es para residentes extranjeros que desean encontrar un trabajo de asistencia para ancianos, explica sobre el trabajo. El trabajo le ayudará a desarrollar su carrera, ya que puede adquirir calificaciones y habilidades durante el trabajo.

### 【Trabajo de Asistencia para Ancianos (descargar del siguiente sitio Web)】

Japonés, inglés, chino, español y portugués  
<http://www.k-i-a.or.jp/shuppan/leaflet.html>

### 【Información en japonés】

Fundación Internacional de Kanagawa Tel: 045-620-0011

El salario mínimo por hora a partir del 1 de octubre del 2012 ha sido aumentado a ¥849 en la Prefectura de Kanagawa (un aumento de ¥13 en comparación al año anterior). Este salario mínimo se aplica a todos los trabajadores empleados en la Prefectura de Kanagawa, incluyendo los trabajadores regulares, temporales y de tiempo parcial. Los empleadores deben pagar por lo menos este salario mínimo.

### 【Información en japonés】

División de Sueldos, Departamento de Trabajo de Kanagawa  
Tel: 045-211-7354  
División de Bienestar y Asuntos Laborales, G.P.K.  
Tel: 045-210-5739

\* 日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口です。  
スペイン語：045-896-2895 金、第2水曜日 9時～12時、13時～16時

\* Para información en idiomas diferentes al japonés, llame a los Servicios de Consulta para Residentes Extranjeros del Gobierno de la Prefectura de Kanagawa.  
Español: 045-896-2895, viernes y 2do. miércoles, de 9:00 a 12:00 y de 13:00 a 16:00

次号（春号）は、2013年3月に発行予定です。

【編集・発行】神奈川県国際課 TEL：045-210-3748

La próxima “Edición de Primavera” está programada para marzo del 2013.  
Editado y publicado por: División Internacional, G.P.K.  
Tel: 045-210-3748

\* 県へのご意見・ご要望をお待ちしています。  
\* 郵送：〒 231-8588 県国際課あて \* FAX：045-212-2753

\*Agradecemos sus comentarios y solicitudes.  
\*Por correo: División Internacional, Gobierno de la Prefectura de Kanagawa, 231-8588  
\*Por fax: 045-212-2753